

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

МАРТИРИЙ-САХДОНА КНИГА СОВЕРШЕНСТВА

НЕИЗДАННЫЙ ФРАГМЕНТ

Иеродиакон Максим (Судаков)

кандидат богословия
насельник Преображенского подворья Данилова
монастыря г. Москвы
142200, Московская обл., г. о. Серпухов, с. Ланьино,
тер. «Подворье», д. 1
maxim.msdm@gmail.com

Для цитирования: *Мартирий-Сахдона*. «Книга совершенства» (неизданный фрагмент) / сирийский текст, перевод и вступительная статья иеродиакона Максима (Судакова) // *Метафраст*. 2022. № 2 (8). С. 12–70. DOI: 10.31802/METAFRAST.2022.2.8.001

Аннотация

УДК 27-428

Настоящая публикация представляет не издававшийся ранее сирийский текст «Книги совершенства» Мартирия-Сахдоны из рукописи Sinait. M45N, относящейся к фонду новых находок библиотеки монастыря Св. Екатерины на Синае. Сирийский текст сопровождается русским переводом, предисловием и комментариями. В предисловии указаны палеографические характеристики рукописи, объяснено место содержащегося в ней текста относительно опубликованных частей данного произведения, обозначены технические принципы издания сирийского текста, выявлены источники, использованные Мартирием-Сахдоной, и рассмотрены некоторые важные особенности содержания.

Ключевые слова: рукопись Sinait. M45N, Мартирий-Сахдона, «Книга совершенства», сирийская аскетика, Синай.

Martyrius-Sahdona
The Book of Perfection
An Inedited Fragment

Hierodeacon Maxim (Sudakov)

PhD in Theology

Monk of the Holy Transfiguration Metochion of the Danilov Monastery of Moscow

1 Territory «Metochion», Lanshino village, Serpuhov district (Moscow region)

142200, Russia

maxim.msdm@gmail.com

For citation: "Martyrius-Sahdona. 'The Book of Perfection' (An Inedited Fragment)". Syriac Text, Translation and Introduction by Hierodeacon Maxim (Sudakov). *Metaphrast*, № 2 (8), 2022, pp. 12–70 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2022.2.8.001

Abstract. The publication presents the Syriac text of «The Book of the Perfection» of Martyrius-Sahdona. This text is contained in the manuscript Sinait. M45N from the holding of the New Finds of the library of the St. Catherine's Monastery on Sinai. The Syriac text is accompanied by Russian translation, foreword and commentaries. The foreword contains the paleographic characteristics of the manuscript, information about place of this text in relation to the edited parts of the work, about technical principles of the edition of the Syriac text, about sources used by Martyrius-Sahdona and about some important aspects of the contents.

Keywords: manuscript Sinait. M45N, Martyrius-Sahdona, «The Book of the Perfection», Syrian ascetism, Sinai.

1. Палеографические характеристики рукописи Sinait. M45N

Синайская рукопись, обозначаемая как M45N, была описана монахиней Филофеей в каталоге новых находок Синайского монастыря, изданном в 2008 г.¹ С. Брок заметил, что данный рукописный фрагмент содержит текст «Книги совершенства» Мартирия-Сахдоны и установил пересечения этого текста с уже опубликованными частями произведения. Было установлено, что это некая новая рукопись, а не часть одной из уже известных².

M45N датируется приблизительно X в. Это пергамент 300 × 217 мм, текст написан в две колонки площадью 225 × 70 мм, количество строк в колонке колеблется от 39 до 41. Весь рукописный фрагмент состоит из 14-ти скрепленных листов и трёх отдельных. Шрифт — эстрангело, очень чёткий и ровный. В нескольких местах имеются пропуски слов в основном тексте и вставки их на полях. На некоторых листах имеются повреждения: оборванные края, дыры и въевшаяся грязь, закрывающая текст.

2. Описание подлинной структуры фрагмента

Текст рукописи M45N является фрагментом 2-го раздела 1-й части «Книги совершенства» и содержит главы с 3-й по 7-ю, из которых полностью представлена только 6-я глава, остальные — частично. Листы 6–16 содержат прежде не опубликованный текст ранее неизвестных глав. Этот текст почти полностью заполняет большую лакуну в издании 200-го тома CSCO, то есть лакуну между текстами рукописей Vat. syr. 623 и Argent. 4116³. Здесь следует уточнить утверждение С. Брока о том, что весь текст рукописи M45N, начиная с 4-й главы, совершенно новый⁴: четвёртая глава уже частично издана А. де Аллэ с переводом

- 1 *Philothée du Sinai. Nouveaux manuscrits syriaques du Sinai. Athènes, 2008. P. 474–478.* Имеются в виду рукописи, обнаруженные в ранее неизвестном помещении, открытом в 1975 г. при устранении последствий пожара 1971 г.
- 2 Очевидно, что M45N — это не часть той рукописи, самым большим фрагментом которой является Argent. 4116 (она состоит из пяти известных на данный момент частей из разных собраний: Argent. 4116 + Hiersemann 487/255b + Ambros. 296 inf. + Mingana syr. 650 + РНБ Сир. 13).
- 3 *Martyrius (Sahdona). Liber perfectionis I, II // CSCO. 200. P. 8.*
- 4 См.: *Brock S. P. New Fragments of Sahdona's Book of Perfection St. Catherine's Monastery, Mount Sinai // Orientalia christiana periodica. 2009. Vol. 75. P. 176.*

на французский язык⁵ по рукописи Hiersemann 487/255b=500/3: текст этого издания соответствует листам 1–6 рукописи M45N.

Необходимо отметить, что П. Жеэн в своём дополнении к каталогу новонайденных рукописей Синая⁶ ошибочно поместил 15-й лист рукописи M45N перед 1-м листом той же рукописи, так как текст перед 1-м листом известен по публикации А. де Аллэ и он никак не соотносится с 15-м листом. Скорее всего, 15-й лист следует непосредственно после 14-го, что явствует из сопоставления их содержания. Также Жеэн не указал место 17-го листа, тогда как он определённо относится к 3-й главе, изданной в CSCO по рукописи Vat. syr. 623⁷.

Мон. Филофея, а за ней С. Брок ошибочно утверждают, что текст рукописи M45N с 1-го листа по 6-й не прерывается. Мон. Филофея не заметила лакуны между 3-м и 4-м листами. Эта лакуна довольно большая: её покрывает текст рукописи Хирземанна, занимающий 3½ листа. В свою очередь, в рукописи Хирземанна также имеется лакуна, начинающаяся почти в том же месте — буквально одиннадцатью словами позже, чем в синайском фрагменте, но заканчивающаяся гораздо раньше. Поскольку мон. Филофея перепутала стороны листа А, указав в своём описании первые строки оборотной стороны листа, то С. Брок отметил, что именно с этих слов начинается совпадение этого листа с текстом рукописи Vat. syr. 623⁸, тогда как совпадение начинается в издании на 40 строк раньше.

3. Принципы издания текста

Настоящая публикация охватывает только ту часть рукописи M45N, которая содержит ранее не изданный текст, а именно листы с 6-го (начиная с 19-й строки) по 16-й. Только название 4-й главы взято с 1-го листа рукописи. В тексте сохранены все знаки пунктуации: обычная одиночная точка внизу строки (*насока*), двоеточие (*швайа*) и наклонные двоеточия — *тахтайа* (наклон влево) и *элайа* (наклон вправо). У последних двух знаков в рукописи одна из точек помещена под или над конечной буквой, но в изданном тексте обе точки помещены слева от конечной

5 Halleux A., de. Un chapitre retrouvé du Livre de la perfection de Martyrius // Le Muséon. 1975. Vol. 88. P. 253–296.

6 Géhin P. Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinai et leurs membra disjecta. Lovanii, 2017. (CSCO; vol. 665; Subsidia; t. 136). P. 150–153.

7 Martyrius (*Sahdona*). Liber perfectionis I, II, 3, 6–13 // CSCO. 200. P. 2–5.

8 Издан в: CSCO. 200. P. 7–8.

буквы. Аналогичный принцип применён в случае с пасокой: если она помещена под конечной буквой, в печатном тексте она вынесена влево, где обычно стоит пунктуационная точка. Замечено, что в данном тексте отсутствует какой-либо чёткий принцип употребления конкретного из четырёх указанных знаков. Кроме того, дважды употреблён пунктуационный знак двух точек, расположенных рядом по горизонтали внизу строки: в обоих случаях этот знак эквивалентен восклицательному знаку.

Наряду с перечисленными знаками регулярно употребляется красный крест, который, пожалуй, соответствует границе абзацев, а также четыре чёрные точки в виде ромба, встречающиеся только справа вверху на некоторых листах. Оба этих знака отражены в публикации. Некоторые библейские цитаты выделены на полях характерным знаком галочек с точкой внутри, однако данный знак употреблён только при некоторых цитатах. В публикуемом тексте этот знак опущен в виду технической сложности отразить его на полях.

Относительно диакритики следует сказать, что данный текст неогласован, но содержит много диакритических точек, в том числе таких, употребление которых не представляется обоснованным. В опубликованном тексте отражены только те точки, которые несут фонетический или грамматический смысл.

4. О 16-м листе и обличениях мессалиан

Мон. Филофее не был известен лист, на котором карандашом поставлен № 16. Он содержит текст из 1-й части «Книги совершенства», но пока неизвестно, где композиционно располагался этот текст, так как на 1-й стороне этого листа обозначено начало 7-й главы. Однако начало 7-й главы обозначено на 13-м листе и оно следует непосредственно за 3-й, 4-й, 5-й и 6-й главами. Из названия 7-й главы на 16-м листе явствует, что вся она посвящена обличению мессалиан, которые так и названы: **حی لسه** – единственный раз во всей «Книге совершенства». Упоминание мессалиан Мартирием представляется довольно интересным фактом, тем более что в изданном А. де Аллэ⁹ тексте имеется много характеристик мессалиан, в целом совпадающих с характеристиками,

9 А. де Аллэ также догадывался, что Мартирий имеет в виду именно мессалиан (см.: *Halleux A., de. Martyrios-Sahdona: théologie et spiritualité d'un «hérétique» dans l'Église perse au VIIe siècle. Thèse de doctorat. Louvain, 1956. P. 173–174.*

высказанными Бабаем Великим и прп. Исааком Сириным (их выявил П. Хагман).

Чтобы решить проблему двух седьмых глав, можно предположить, что 7-я глава на 16-м листе относится не ко второму разделу первой части «Книги совершенства», а к первому, из которого на данный момент не найдено никаких фрагментов. Однако этого не может быть, так как тематика 7-й главы не соответствует первому разделу. Наличие такой обличительной главы в первом (утраченном) разделе не согласуется с известными данными об этом разделе, в котором, по словам самого Сахдоны, говорится о создании прежде не существовавшей твари вечным и безначальным Богом, о различии видимых и невидимых природ в творении, о создании человека по образу и подобию Божиим, о грехопадении и искуплении человека через Боговоплощение, а также — трудности добродетели и о большой помощи Божественной благодати в подвигах ради неё¹⁰.

В опубликованном тексте «Книги совершенства», в той главе, которую А де Аллэ определил как «8-ю» и которая полностью посвящена обличению мессалиан, Сахдона укоряет их за любовь к богатству и роскошь (§§ 2–6, 73), за чревоугодие и пьянство (§§ 9, 12), за крайнее распутство («беспредельную нечистоту») и распри (§ 12), а также говорит, что они отвергают труды ради добродетели («бдение, пост, богослужение, воздержание (ܢܘܘܪܘܢܐ / *nzīrūtā*), подвижничество (ܢܘܘܪܘܢܐ / *ʿanwāyūtā*), простертие на земле, болезненные слезы умиления», а также псалмопение), чтобы удовлетворять своим похотям (§ 10–11). Они говорят, что все эти подвиги не нужны Богу, а только «чистота сердца и мыслей и любовь к Нему и друг ко другу». Они учат о «чудной молитве, превосходящей этот мир» (ܢܘܘܪܘܢܐ ܕܥܠܘܘܬܐ ܕܥܠܘܘܬܐ / *šlōtā thirtā da-mʿalyā men ʿalmā*), через что сами себя лишают подлинной молитвы и общения с Богом (§ 11). Причём Мартирий предостерегает от контакта с этими людьми, чтобы самим не прельститься (§§ 7–8), и постоянно говорит, что они проповедуют своё учение, прельщая простодушных (§§ 9–13). При этом они оказываются весьма коварными и исполненными лицемерия, прикрывая соблазн добрыми намерениями (§ 13). Состоит этот соблазн в том заявлении, что Богу будто бы не нужны труды ради добродетели и что приблизиться к Нему можно без трудов (§ 17). Ещё одна интересная деталь: Мартирий обличает их в лицемерном присвоении себе достоинства святых, так как они скрывались

10 См.: *Martyrius (Sahdona). Liber perfectionis* II, 1, 17 // CSCO. 214. P. 2; *Idem. Epistula* V, 5–8 // CSCO. 214. P. 74–75.

под землю, подобно святым, но дел их не имели, а желали только показаться перед людьми (§ 63).

Вскоре после публикации данного текста С. Брок показал, что эта обличительная глава, которая в издании CSCO обозначена как «8-я» в действительности есть 7-я по большей части¹¹. Содержание главы более соответствует заголовку на листе № 16 рукописи M45N и тому обличительному тону, которым характеризуется текст на этом листе. В то же время 7-я глава, начинающаяся на 13-м листе, посвящена совсем другой теме, и ни в ней самой, ни в её названии нет указания на преобладание обличений. Проблема состоит в том, что именно эта 7-я глава на 13-м листе следует непосредственно после 6-й главы. Таким образом, проблема наличия двух седьмых глав пока остаётся неразрешённой.

5. Источники

Как обычно Мартирий особенно много цитирует Св. Писание. Почти все библейские цитаты дословны, отступления от текста редки и незначительны. Всего 8 ветхозаветных цитат и 84 новозаветные цитаты, из которых 30 — из Послания к римлянам. В основном цитируются разные послания ап. Павла.

В 4-й главе публикуемого фрагмента упоминается о неизвестном из Нового Завета эпизоде с ап. Павлом, Сахдона говорит, что апостол отдал свою одежду, чтобы её продать и доставить пропитание себе и бывшим при нём. Можно предположить, что об этом повествуется в каком-то апокрифе. В «Деяниях Павла», которые, как известно, сохранились только отрывочно, об этом факте не упоминается. Возможно, об этом упомянуто в утраченных частях «Деяний Павла». Это тем более вероятно, что буквально в этой же главе, чуть раньше, Сахдона приводит точные цитаты из древних новозаветных апокрифов: «Деяний Петра»¹², «Деяний Иоанна»¹³ и «Бесед» Псевдо-Климента¹⁴, а буквально после данного эпизода — приводит сведения о мученической кончине ап. Павла из «Деяний Павла». Таким образом, можно предположить, что «Деяния Павла» восполняются ещё одним прежде неизвестным эпизодом.

11 См.: Brock S. P. New Fragments of Sahdona's Book of Perfection. P. 176 (fn. 3).

12 *Martyrius (Sahdona)*. Liber perfectionis I, II, [4–7], 46 // Halleux A., de. Un chapitre retrouvé. P. 290–291.

13 Ibid. I, II, [4–7], 48 // Halleux A., de. Un chapitre retrouvé. P. 291–292.

14 Ibid. I, II, [4–7], 44 // Halleux A., de. Un chapitre retrouvé. P. 289.

В 6-й главе публикуемого текста обнаружена цитата, автором которой с большой долей вероятности является Феодор Мопсуестийский:

«Как сказал преподобный и всесвятой наш учитель, увенчанный, блистательный и славный, “Он не только Сам был выше греха, как написано, но Своей силой и другим дал способность победно¹⁵ поднимать на него пяту, ибо и сатану — того, кто был прежде побеждён грехом и полюбил [его], Он сделал таким, что многие его побеждают и смеются [над ним]”».

В корпусе сохранившихся произведений Сахдоны есть две цитаты, источником которых назван некий «учитель». В одной из них он именуется «наставником наставников, нашим дивным учителем»¹⁶, и А. де Аллэ полагает, что это может быть или Феодор Мопсуестийский, или прп. Ефрем Сирийский. В данном же случае эпитет, данный Сахдоной упоминаемому учителю, ещё более пафосный. Поэтому не исключено, что здесь подразумевается главный авторитет Церкви Востока — Феодор Мопсуестийский. Вообще, в «Книге совершенства» многократно приводятся цитаты авторов, не называемых по именам, но характеризующихся различными почтенными эпитетами, однако в рассматриваемом случае эпитет цитируемого автора наиболее многословен: Мартирий восхваляет его разными словами, желая особо почтить и выделить как некоего выдающегося, ни с кем несравнимого учителя.

Ещё один достойный упоминания источник: Сахдона цитирует кого-то из своих современников, приводя следующие его слова:

«Ненавистник греха сказал мне: “Блудник¹⁷ в моих глазах тот, кто с удовольствием желает исполнять похоть блуда”».

6. Уточнения в антропологическом учении Мартирия-Сахдоны

Публикуемый текст очень насыщен мыслями автора по теме антропологии и сотериологии, в нём Сахдона чётко выразил своё осмысление таинства Крещения. Важные богословские рассуждения Мартирий изложил в рамках своего учения об изначальной страстности человеческой природы, которое он воспринял от Феодора Мопсуестийского. Эти

15 Досл.: «в победе» или «победой».

16 *Martyrius (Sahdona). Liber perfectionis I, II, 8, 47 // CSCO. 200. P. 20.*

17 Досл.: «блудящий блудом» (بلاغيه بلامه).

рассуждения существенно уточняют высказывания Мартирия по данному вопросу, уже известные по его опубликованным текстам, в которых встречается, например, такое высказывание:

«Праведник¹⁸ непременно подчинён смертной природе телесных [существ] (باصلا كقلاصا كقلاصا / *ba-kyānā māyūṭā d-pāgrānē kdīm*)... он грешит по необходимости (باصلا كقلاصا / *qīrāṭī*), если оказывается в скорби, даже против воли, потому что у праведника имеет место немощь природы (باصلا كقلاصا / *mḥīlūṭā da-kyānā*)»¹⁹.

В публикуемом же фрагменте вся 6-я глава посвящена опровержению того утверждения, что человек не может удаляться от зла и делать добро в силу немощи своей природы. Так, комментируя слова ап. Павла (Рим. 8, 5–8), Сахдона пишет: «Видишь, как возвышает апостол эту прежнюю немощь смертного естества тела и показывает, что благодаря свободе духа мы духовны, не будучи поработены грехом, как было прежде?» «Лжёт тот, кто говорит: “Я по принуждению от немощи естества остаюсь без добра, а не по своей воле, и к злу я также влекусь не по своей воле”». Можно допустить такой вариант согласования этих суждений: человек из-за своей повреждённой природы насильственно влечётся к совершению греха, но в то же время может и, с нравственной точки зрения, обязан не подчиняться этому влечению.

18 По контексту – тот, кто считает себя праведником.

19 *Martyrius (Sahdona). Liber perfectionis II, 9, 50 // CSCO. 252. P. 42.*

МАРТИРИЙ-САХДОНА
КНИГА СОВЕРШЕНСТВА
НЕИЗДАНЫЙ ФРАГМЕНТ

[Глава] четвертая. О том, как от начала все святые следовали¹ путём праведности, и о тех трудах и скорбях, в которых они ходили по нему — как первые, так и последние

<...>

Неудобно выразить словом и сделать понятным для слуха (однако Деяния апостолов и его² послания ясно показывают нам это), в каких скорбях, подвигах, трудах и изнурениях за благовестие Христово он пребывал во всё время своей жизни, притом пребывая часто в посте, в труде и подвиге, в бдении, неся попечение обо всех церквях (ср. 2 Кор. 27–28) и восполняя за них недостаток Христовых скорбей в своей плоти (ср. Кол. 1, 24), удручая и порабощая своё тело (ср. 1 Кор. 9, 27), трудясь и работая своими руками (ср. 1 Кор. 4, 12) для своего содержания и служа не только для себя самого, но и **(6rb)** для бывших при нём (ср. Деян. 20, 34). А чтобы ты понял, в какой нищете он был, узнай это из того, что в то время, когда он и бывшие при нём испытывали утеснение в пропитании, он отдал свою одежду, чтобы её продать и доставить пропитание себе и бывшим при нём³. И это притом, что он всё содержал, обогащал многих других (ср. 2 Кор. 6, 10), заповедовал жить⁴ от благовестия (ср. 1 Кор. 9, 14), в молитве же, в прощении и в плаче за других был столь постоянен, что в течение трёх лет не переставал плакать день и ночь, как он сам говорит (Деян. 20, 31), увещевая каждого к страху Божьему. Сей, который при всём его большом путешествии⁵ от Иерусалима до Иллирика обходил полноту благовестия Христова (ср. Рим. 15, 19)⁶, не пренебрегал тем, чтобы и раз, и другой пойти в Рим (ср. Рим. 15, 22; 1 Фес. 2, 18), в логово этого льва-губителя, питавшегося⁷ кровью святых, — нечестивого Нерона. Он в первый раз силою Господа своего избавился от его пасти, чтобы

1 Букв.: «следуют».

2 Речь идёт об ап. Павле, имя которого упоминается несколько раньше: *Martyrius (Sahdona). Liber perfectionis I, II, [4–7], 46 // Halleux A., de. Un chapitre retrouvé. P. 294.*

3 Судя по всему, об этом повествуется в каком-то апокрифе, возможно, в утраченных частях «Деяний Павла».

4 Досл.: «оживать», тогда как в тексте Пешитты — именно «жить».

5 Досл.: «обходе».

6 В Пешитте данный стих несколько отличен от оригинала: *כאשר יצאנו מירושלם וישבנו אל איליריקא* — «...так что от Иерусалима я обошёл до Иллирика и исполнил благовестие Христово». Сахдона при почти дословном цитировании этого стиха глагол в форме имперфекта 1-го л. ед. ч. *כאשר* (от *כחל* — «исполнять») заменяет существительным: *כחלה* — «полнота».

7 Досл.: «предлагавшего в пищу» (*מזון*).

им была исполнена проповедь в услышание всему народу. И по твёрдости⁸ братьев в Господе нашем по причине его уз, которые сделались известными о Христе всей претории, они начали с большей смелостью, без страха проповедовать слово Божие⁹ (ср. Флп. 1, 13–14). Во второй раз руками того ненасытного мясника **(6va)** сатаны он был заколот, как агнец в святую жертву Христу, и кровь его источилась, как возлияние Ему. Этого он прежде и ожидал и своим ученикам открывал, говоря: *Я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало* (2 Тим. 4, 6), — и с дерзновением говорил: *Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил, а теперь готовится мне венец правды, который воздаст мне Господь в день оный* (2 Тим. 4, 7–8). Изрядно прославлялись его образы¹⁰ и в его учениках. Вот возлюбленный Тимофей — его любимый и верный сын в Господе. Сей славный труженик, который с ним, как сын со своим отцом, трудился в благовестии со всеми страданиями, которые он претерпевал с ним в Евангелии, пребывал в таком строгом подвижничестве, что от этого расстроился его желудок и он исполнился таких болезней, что сделался по ним одно со своим учителем и [с ним] прославился. О его подвижничестве свидетельствует и то, что для питья он употреблял только воду, как он научился от него и от прочих апостолов, так как он написал ему: *Впредь не пей воду, но пей немного вина ради желудка твоего и постоянных твоих недугов* (1 Тим. 5, 23). **(6vb)** А что не к постоянному употреблению вина побуждает его, удерживая его от воды, узнай это из того, что он сказал: *Пей немного вина ради желудка твоего*. Притом обрати внимание и на причину, так как *ради недугов* он должен был пить, а от многого количества он удерживал его тем, что сказал: *немного*, чтобы нас научить употреблять вино не иначе, как при болезни, да и в случае болезни пить его мало. Таким образом, из-за того, что его жизнь была очень утомительной и подвижнической, а его тело изнемогало в болезнях¹¹, он заповедует ему приложить о нём заботу¹², [закрывающуюся] в употреблении малого количества вина: «Не пей, — говорит, — только воду, как до сего времени, когда

8 Слово ܐܘܪܘܚܝܘܬܐ, переведённое как «твёрдость», не было обнаружено в словарях. Его значение было определено исходя из его этимологии и контекста. В Флп. 1, 14 употреблён глагол того же корня: «Большая часть из братьев в Господе, ободрившись (ܐܘܪܘܚܝܘܬܐ — «ободрились») узами моими...».

9 ܡܘܨܝܐ опущено при переводе во избежание неуместного повторения, так как в данной конструкции не видится иного смысла как «посему», «по этой причине», буквально «что от него» (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus. Oxonii, 1901. T. 2. Col. 2157*).

10 Досл.: «подобия».

11 Досл.: «недуговало в болезнях».

12 Слово ܐܘܪܘܚܝܘܬܐ не встретилось в словарях, но было найдено слово ܐܘܪܘܚܝܘܬܐ — «забота». Возможно, в рукописи описка.

от тебя требовали воздерживаться от винопития, но, поскольку ты видишь болезнь твоего тела, принимай немного вина с водой ради здоровья твоего желудка». И так как он¹³ знал, что это для него¹⁴ было очень трудно: вместо того, чтобы вести свой образ жизни и своих товарищей, быть усмотренным в другом – при употреблении вина, – убеждает его, говоря: «*Добрые дела явны* (1 Тим. 5, 25), а не те, которые [делаются] по наружности и которых тело не может выдерживать из-за своей болезни. Если же они будут не таковы¹⁵, то они утаиваются от людей на время, а совершенно не могут быть сокрыты». **(7ra)** [Бог, богатый милостью, по Своей любви] великой, которую возлюбил нас, и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом и Своей благодатью спас нас, и воскресил с Ним, и посадил с Ним на небесах в Иисусе Христе, дабы явить в грядущих веках величие богатства благодати Своей и Свою благость к нам в Иисусе Христе (Еф. 2, 4–7). О, это богатство доброты и безмерной благодати: те, которые по грехам были погребены в аду, приобрели духовную жизнь со Христом; тем, которых воспринял рай, открылось высшее небо; те, которые стали чужды древу жизни, сели одесную Отца со Христом – источником жизни. Ибо хотя это ещё не исполнилось на нас в действительности, однако пока через таинства – в образе крещения – совершилось это в нас по сказанному апостолом: *Вы погребены с Ним в крещении и в нём воскресли с Ним, веруя в силу Бога, воскресившего Его из мертвых* (Кол. 2, 12). *Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились? Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мёртвых славою Отца, так и нам ходить в обновлённой жизни* (Рим. 6, 3–4). Ибо благодать **(7rb)** [Святого] Духа, которую мы восприняли в крещении, есть залог усыновления, истина бессмертия и неколеблемости¹⁶, что уготовано для нас¹⁷ в будущем веке. Восприняв её без труда, мы окажемся в полноте благ, притом что в нас совершенно не окажется движений к злу, брани и подвига за добродетель. Ибо, когда мы явно стали в жизни бессмертными, тогда и в истинной Божией жизни мы будем неизменными, став сынами воскресения, согласно Его слову, что мы живы: *Они суть сыны Божию, будучи сынами воскресения*¹⁸ (Лк. 20, 36). Нам больше

13 Павел.

14 Тимофея.

15 То есть если не будут добрыми.

16 *كَلْبَلِيَّةٌ* и *كَلْبَلِيَّةٌ* *كَلْبَلِيَّةٌ* («колеблемость» и «неколеблемость») – термины, регулярно употребляемые в сотериологическом учении Сахдоны, наряду с такими понятиями как «смертность» и «бессмертие» (*كَلْبَلِيَّةٌ* и *كَلْبَلِيَّةٌ* *كَلْبَلِيَّةٌ*).

17 Досл.: «быть данным нам».

18 Досл. «так как они сыны воскресения».

нечего будет бояться изменения к злу, а также блюсти себя¹⁹ и сражаться за добродетель, но во всём мы станем согласны с волей Божией. Мы вознесёмся к совершенству различения добра и зла, и добро будет преобладать надо всем: *Во всём*²⁰, – сказано, – *и во всех Христос* (Кол. 3, 11), так как всякий будет считать Его Господом и Спасителем и славить Его. И опять же сказано: *Будет Бог всем во всех* (1 Кор. 15, 28), то есть Им будет исполнено всякое благо и Его воля будет осуществлена, когда совершенно не будет делающего противное Его воле, потому что всё с удовольствием будет наслаждаться неколеблемостью в добродетели и без труда пребудет в благах, а ныне по причине колеблемости и добродетель мы совершаем с большим трудом, **(7va)** будучи неспособны совершать добродетель даже таким образом, если бы нам не помогала совершать её благодать [Святого] Духа, которую мы восприняли ныне как бы в залоге усыновления, и [которая] таинственно усовершила нас через это в своём начатке в нас. Она сопровождает нас, которые как истинные чада благодати в таинстве стали бессмертными, без греха. Будем руководиться Духом Божиим в делах праведности в мире сем и потому, что поистине²¹ есть в нас начаток Духа и Он укрепляет нас к деланию добродетели. Однако в силу насилия смертности и колеблемости в нас и тяготения на нас сего нашего жилища на земле²² мы воздыхаем в своей душе (ср. 2 Кор. 5, 1) от тяжести *и ожидаем усыновления* в воскресении²³, *спасения наших тел* (ср. Рим. 8, 23).

19 αἰματιζῶν можно перевести и как «трезвиться».

20 В Пешитте – «всё» (без предлога).

21 Так здесь уместнее перевести ܐܘܪܝܘܬܐ (досл.: «очень» или «вполне»).

22 То есть тела.

23 Досл.: «усыновления воскресения».

דעלען: חל נח, ודנח לה חסל רביה נח ונסה נח ונסה חבל עב: ד חניא רבא
 נזעס נח סליהא. סולא נעל איל נח ודנסהא רביה נח דלעה לה סעלה לחניא נח.⁵

חילא סחל ונסה נח חניא נח נח רלמא נח חלנסהא: סעלה נזעס נח
 נח לה לחנא לסליהא סלחני ונסהא: נחנח לחניא נח נח חבט סולא
 נחלעא. דלי לחא רלמא נח נח נח ונסהא נחנח, חו סולא נח רלמא סה
 נח נח לה. נחנח נזעס נח לה נח סליהא נח סה. רב לה נח (7vb) רנח
 נח סחל נח נח סחל נח סולא נח נח נח. נחנח נח נח סה רלמא נח סה.
 נח נח נח. נח נח חניא רלמא: חילא נח. נחנח נח חבט סה חבט נח חנסהא נחנח נח:
 לחניא נח לחלל נח לה נח לחלנסהא: נח לה לחלנסהא נח נח: נח נח נח:
 לעחלל נח נח לה נח סעלה נח חבט נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 נחנח נח סה נח סה נח. נח. נחנח נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא:
 נח נח נח. נח נח נח. נחנח נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 סה, נח חל נח חל נח לחנח. סה, נח חל נח חניא נח נח. חנח
 לחלנסהא, סחל סה, נחנח נח סה, נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 נח נח נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 נחנח נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 לחניא: רחנח חניא נחנח. נח חניא נח חניא: חחלל לחניא.
 נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא
 חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא נח חניא

[Глава] шестая. О том, что нам следует, так как мы восприняли духовное обновление, совершенно избегать греха и чтобы мы не отказывались от праведности, словно нет у нас силы совершать её

Итак, поскольку совершенное обновление соделал для нас Господь Бог наш Своей благодатью и сила Его Духа подала нам [способность] побеждать грех и осуществлять²⁴ праведность, то мы должны соблюдать свою душу без греха и без нечистоты, чтобы образ Божий, которым мы явились, восстановить в чистоте, потому что нам дано от Бога силой [Святого] Духа быть выше греха. Действительно, у нас, **(7vb)** – говорит Павел, – *это великое сокровище в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была [приписываемая] Богу, а не нам* (2 Кор. 4, 7), потому что Он Господь Бог наш. Ибо Он знал, что это естество наше укрепляется от болезней плоти, чтобы достигнуть блага, когда нет ещё Его благодати. Он дал нам благодать Своего Святого Духа, через что от силы нашего естества мы приближаемся к достижению²⁵ полноты вышних благ. Ибо это выше смертного естества – поститься и воздерживаться от брака, так как у вступившего в брачный возраст появляется и желание: *Мужчину и женщину*, – сказано, – *сотворил их и благословил их*, чтобы они плодились и размножились (ср. Быт. 1, 27–28). Опять же, выше [нашего естества] и то, чтобы отдать всё, что у нас есть, нищим, и то, чтобы любить других больше себя, тем более – своих врагов, а также – возненавидеть свою душу и её жизнь и добровольно предать её смерти, так как естеству свойственна любовь к своей душе и любовь к жизни²⁶. И всё это и подобное сему оно совершает силою Духа, выше порядка естества. Если же того, что выше естества, оно может достигнуть посредством Духа, то разве будет у него препятствие совершить то, что свойственно естеству по необходимости²⁷? Действительно, делать друг другу добро и не делать зла – этому учит и это велит естество, так как есть у него сила для того и для другого. Если же случится, **(8ra)** что оно ослабеет, то близок Бог и Его Святой Дух, Который поможет. Посему невозможно, чтобы при помощи Духа получилось [что-либо] у того, кто не хочет делать добра, потому что от укрепления

24 Досл.: «совершать» (то же выражение, что и в названии главы).

25 Досл. «к совершению» (لِحَقِّقْ).

26 Досл.: «естество есть любящее свою душу и любящее жизнь». Следует иметь в виду и другой возможный вариант перевода: «естество есть любящее само себя и любящее жизнь», – так как слово **نفسه** с личными суффиксами используется как эквивалент русского выражения «сам себя».

27 Два синонима – **محتاج** и **محتاج** – переведены одним словом – «необходимость».

естество не бывает удерживаемо от совершения добра, но от худой воли [человека]²⁸ бывает любовь к худому, или же от его расслабленности и от желания удобств. Воля же не есть некое естество, которое насильно связывая человека, изменяет его, но она есть власть свободы, во всяком случае требующая приклоняться или к добру, или к злу, и когда она²⁹ приклоняется к добру, то такая воля именуется доброй, а когда — к злу, то воля называется злой. Итак, то и другое принадлежит власти свободы. И лжёт тот, кто говорит: «Я по принуждению от немощи естества остаюсь без добра, а не по своей воле, и к злу я также влекусь не по своей воле». Ибо божественный Давид [ещё] в древние времена изрёк о беззаконнике, что по своей воле он уклонился от добра и, опять же, по своей воле полюбил зло. *Ненавистно*, — сказал он, — *в его глазах, оставить свои грехи и возненавидеть (8rb) их, и он не хочет делать добра* (Пс. 36, 3–4). Видишь: он не сказал, что не может, но что не хочет? А для того чтобы оставить свои грехи и возненавидеть их, у него есть ненависть, чтобы по собственной воле не влечься ему ко греху. Если [же] он весь³⁰ приятен для него, то уклониться от него ненавистно в его глазах.

† Хотя и есть ближний³¹, который представляется ему ненавистью, даже тогда, когда он совершает грех, он (ближний. — *и. М.*) не поистине ненавидит его, но это [лишь] кажущаяся ненависть³², рождающаяся от различительной силы совести, сила мысли которой, даже если она значительно покрывается грехом, не прекращается, но укоряет и обвиняет совершающего грех. Ибо, как сей писанный закон исправляет и обличает своими словами греховные дела, представляя их мерзкими и постыдными перед всяким, — противящимся ему с целью оказать на него давление это невозможно, и нельзя, чтобы он прекратил среди них свою деятельность, — так и сей закон сво-

28 Досл.: «от его худой воли». Тем не менее, формально ничто не мешает в данном выражении воспринимать местоимение «его» в отношении к сущ. «естество». В таком случае имелась бы в виду худая воля естества, или природы. Однако для представителя Церкви Востока такое выражение неприемлемо, так как в доктрине этой церкви воля является атрибутом личности, а не природы. Именно поэтому в ней признаётся, что во Христе одна воля.

29 Свобода.

30 «Он весь» — *ܗܘܐ ܗܘܘܐ*. Мужской род местоимения *ܗܘܐ* («этот», «он») не согласуется с женским родом существительного *ܦܫܥܘܬܐ* («грех»). Данное местоимение скорее употреблено здесь в собирательном смысле «всё это», хотя по контексту имеется в виду именно «грех», вследствие чего перевод «он весь» не искажает смысла.

31 Слово *ܐܚܝܘܬܐ* (собственно, «брат») в данном случае следует понимать именно в таком смысле (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus. Oxiptii*, 1879. Т. 1. Col. 110–111). Похоже, что здесь аллюзия на евангельскую притчу о сопернике (Мф. 5, 25–26), хотя и без вербальных совпадений.

32 Досл.: «образ ненависти».

боды, который есть мысль различения, написанная на сердце и свидетельствующая посредством совести, исправляет в его помыслах и обличает за совершение греховных дел³³. И, пусть даже его попирают, невозможно, чтобы он был забыт их сердцами. И так как он не может воспрепятствовать им, **(8va)** то они предпочли их³⁴ по своей воле. Однако отвратительность греха он обозначает в их уме и стыдит их срамотой бесчестных дел, которые они полюбили. И о ней — этой самой ненавистности греха — помышляют многие, хотя это является только её образом. Итак, тому, кто готов совершить зло, от совести без его воли представлен образ его ненавистности, а похоть производит для него по его воле любовь к нему. Действительно, притом что он представляется ненавидящим название зла, а также постыдность его дел в силу естественного стыда, похоть этих дел приятна для него. Как [один] ненавистник греха блуда сказал мне: «Блудник³⁵ в моих глазах тот, кто с удовольствием желает исполнять похоть блуда». Так и все греховные страсти: хотя и кажется, что их ненавидит тот, кто их исполняет, однако, так как похоть есть нечто такое, что ему приятно, то он соединяется [с ней] в делах по страстям³⁶, и она оказывается такой, что, хотя название греха ему ненавистно, совершение греха он любит, то есть хотя страсти и откровенный вид их совершения он ненавидит из-за стыда и они мерзки для него, **(8vb)** желание их, в силу приятности, любезно и приятно для него. Действительно, если бы поистине и от сердца они были возненавидены, то нельзя им было бы дойти до дел, и даже остаться в сердце, потому что дело, возненавиденное от сердца, не может пребывать в сердце, если нет для него повода, принятого сердцем. Однако сколько раз благодаря отсутствию свидетелей³⁷ это³⁸ скрывается от многих! И, так как многие не знают, то они говорят: «Мы ненавидим грех и не по своей воле творим его, сочувствуем же добру, а не можем совершать его». Горе такому уму, который оправдывает душу и обвиняет своего Творца!

† Выходит, что если по необходимости мы бываем удерживаемы от добра и насильно влечёмся к злу, то *несправедлив Бог, когда изъясляет*³⁹ *Свой гнев* (Рим. 3, 5) на тех, которые не по своей воле творят зло, [но] от необходимости, которую Он вложил в них. Да не будет! Не несправедлив Бог, обви-

33 Досл.: «обличает греховные дела в их совершении».

34 По контексту здесь могут иметься в виду только «греховные дела», о которых говорилось чуть выше.

35 Досл.: «блудящий блудом» (بلاطى ببلوطى).

36 Досл.: «в их делах».

37 Досл.: «неявности», или «скрытости».

38 То есть совершение греха делом.

39 Досл.: «насылает» (بجلى). Так и в Пешитте.

няя тех, которые не заслуживали бы обвинения, ибо Он справедлив и судит по справедливости. Как же Он заповедал нам делать добро, зная, что мы не можем его делать? Или как порицал бы нас за зло, если мы естественно, без нашей воли творим его? **(9ra)** Неужели Он не сотворил нас и не знает нашего естества: к совершению чего есть у него способность и к совершению чего — нет? Поэтому, поскольку есть у нас от естества⁴⁰ сила к исполнению добра и по своей воле мы, в силу нашей порочности, от него удаляемся и обращаемся к злу, то справедливо обвиняемся Им. Стремясь же освободить твою душу от укоризны, о человек, так как говоришь: «От немощи естества не могу поступать праведно⁴¹, так как [пребывающие] во мне страсти влекут меня ко греху», — ты своими словами словно возлагаешь вину на Бога, будто бы принуждающего тебя делать то, что выше твоей силы. Тогда лучше тебе, если уж ты небрежешь делать добро, признаться, что ты небрёг по собственной воле, хотя у тебя есть сила творить [его], и оправдать праведность Бога, Который праведен и вполне справедливы суды Его. В немощи же не обвиняй свою душу под предлогом смирения — ходи с поднятой шеей и на небо произноси лжесвидетельство. Или разве не одного с тобой естества те блаженные и божественные человеки, которые полностью руководствовались всей величию добра, а от зла абсолютно **(9rb)** отчуждились?

† Ибо только для того пришёл Господь наш Христос в мир *в подобии плоти греховной, чтобы осудить грех в Своей плоти* (Рим. 8, 3) и немощь плоти укрепить духом, чтобы праведность закона в нас была исполнена. Действительно, Он настолько ослабил грех и покорил его, что и без закона можно быть выше него. Вместе с тем, и других Он освободил от порабощения ему, как сказал преподобный и всесвятой наш учитель, победоносный⁴², блистательный и славный: «Он не только Сам был выше греха, как написано (ср. 1 Пет. 2, 22), но Своей силой и другим дал способность победно⁴³ поднимать на него пята, ибо⁴⁴ и сатану — того, кто был прежде побеждён грехом и полюбил [его], Он сделал таким, что многие его побеждают и смеются [над ним]». Однако ты говоришь: «Он вполне почтил их, оправдал и прославил». Тебя-то разве не захотел Он почтить и оправдать? И как же тогда Он хочет, чтобы все люди были живы и обратились к Нему (ср. Иез. 33, 11)? Если же

40 Досл.: «от него».

41 Досл.: «творить праведность».

42 Точнее: «увенчанный» или «венценосный» (مُجَلَّلٌ, см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus*. Т. 1. Col. 1731).

43 Досл.: «в победе» или «победой».

44 Союз ܐܘܢ переведён как «ибо», так как такой перевод диктуется контекстом и не противоречит значению этого слова, указанному в словарях (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus*. Т. 1. Col. 249–250).

Он хочет, чтобы все были оправданы, ибо Он праведен и любит праведных, как написано: *Господь любит праведных* (Пс. 146, 8–9), а также любит *справедливость*⁴⁵ и *суд* (Пс. 33, 5), однако не все бывают оправданы согласно Его воле, то явно, что это бывает от их воли. Или *неужели (9va) неправда у Бога* (Рим. 9, 14), Который одного оправдывает, а другого осуждает и, *кого хочет, милует, а кого хочет, ожесточает* (Рим. 9, 18)? Никак. Нет неправды у Бога, ведь Он нелицеприятен и всех равным образом милует. И всякому, кто хочет и приближается к Нему в любви, Он во всём содействует в добре, как написано: *Любящим Бога Он во всём содействует к добру* (Рим. 8, 28).

† • † • Немощно человеческое естество по своей силе для совершенства добра. Это явно, как и апостол признаёт. Так, перенеся на самого себя лицо своей смертной природы⁴⁶ и показывая её значительную немощь относительно добра и исповедуя величие благодати Христа, укрепляющего её, он говорит: *Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху и не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю, потому что желать добро мне легко, но чтобы сделать оное, того не нахожу. Добра, которое хочу делать, не делаю, а зло, которого не хочу делать, делаю. Если же (9vb) делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех. Ибо знаю, что не живёт во мне, то есть в плоти моей, доброе* (ср. Рим. 7, 14–15, 18^b–20, 18^a). И опять же [он говорит]: *Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим, но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих* (Рим. 7, 22–23).

«Известно, — говорит, — что добродетель Божественного закона свята и праведна и что его заповеди прекрасны, очень высоки и духовны и моим умом я хочу жить по ним, ибо добро для меня предпочтительно и очень любезно, и, хоть я сочувствую ему умом, того, чтобы сделать его, не нахожу⁴⁷: по необходимости, [продиктованной] немощью смертной плоти, в которую я облачён, которая поработщает греху страстями своей смертности и своими движениями постоянно побуждает меня ко злу.

45 Слово *ܡܠܟܘܬܐ* имеет также значение «милость» и «милостыня».

46 Сахдона имеет в виду, что апостол Павел представил самого себя в лице смертной человеческой природы ради выразительности речи. В данном случае Сахдона следует варианту толкования, которого придерживался прп. Марк Подвижник (в слове 4 «Согрешил ли и Павел по крещении»), притом что есть и принципиально другая древняя традиция понимания этих слов апостола, выраженная в беседах прп. Иоанна Кассиана.

47 И здесь, и в предыдущей цитате слово «не нахожу» вполне переводится с сирийского как «не могу», однако мы следуем смыслу, выраженному в греческом тексте Нового Завета.

Поскольку она⁴⁸ весьма ненавистна мне и я отвращаюсь от неё, то не решение своей воли исполняю, но это [бывает], когда тело своими страстями побуждает меня, так как явно, что своей смертной природой она⁴⁹ удаляет меня от добра. Ибо она постоянно провоцирует порочные страсти и участвует в грехе и на всякий час она – томление в силу своих возбуждений. **(10ra)** Действительно, хотя в душе мне весьма приятны заповеди Божии и я желаю творить их, она своими движениями всегда устраивает жестокую битву против меня и пленяет исполнять греховные страсти⁵⁰, которые вожделенны в моих членах, чтобы я приносил плоды смерти. Что же? *Бедный я человек! Кто избавит меня от сего тела смерти? Благодарю Бога моего Господом нашим Иисусом Христом* (Рим. 7, 24–25). Ибо я низок по своей природе и виновен и нуждаюсь в помощи другого, чтобы он избавил меня от этого тела, исполненного страстей смертности, потому что без помощи другого не могу победить в битве с ней. Посему благодарю Бога моего, что смертью Своего возлюбленного Сына Он избавил меня от смерти, греха и битвы со злом. Через Него я получил спасение и избавился от тела смерти и Он причислил меня к стаду и по Своей благодати даровал мне жизнь и бессмертие: *уже нет осуждения тем, которые в Иисусе Христе живут не по плоти* (Рим. 8, 1), так как они не терпят поражения в битве со злом, как прежде. Они *не по плоти живут, но по духу*⁵¹ (ср. Рим. 8, 1), ибо освобождены единожды Господом нашим Христом от **(10rb)** порабощения греху в смертном теле: *закон духа жизни в Иисусе Христе освободил тебя от закона греха и смерти* (Рим. 8, 2). Ибо благодать Духа во святом крещении, которое мы таинственно приняли в смерть нашего Господа (см. Рим. 6, 3), даровала нам свободу от смерти и греха, чтобы в образе бессмертия мы жили жизнью духа. Как слабость ума (ܐܘܪܘܚܐ) имела место прежде, то в силу немощи греховной плоти грех побеждал его. Укрепится он и победит грех через Господа нашего Христа, Который ради нас *в подобии плоти греховной стал [жертвой] за грех, чтобы осудить грех в Своей плоти* (ср. Рим. 8, 3), чтобы совершенная праведность была исполнена в нас, чтобы мы жили не по плоти, но по духу, *ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном. Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир, потому*

48 Плоть.

49 Плоть.

50 Досл.: «страсти грехов».

51 Слов «но по духу» нет в Пешитте.

что плотские помышления суть вражда против Бога, ибо закону Божию не покоряются, поскольку не могут. Посему по плоти **(10va)** живущие Богу угодить не могут. (Рим. 8, 5–8)».

Видишь, как возвышает апостол эту прежнюю немощь смертного естества тела и показывает, что благодаря свободе духа мы духовны, не будучи поработены грехом, как было прежде? И совершенная праведность подвигает его говорить, что мы живём по духу, а не по плоти. Поэтому если силой естества по причине смертности, которая в плоти⁵², мы не можем угодить Богу, как показал апостол, а благодатью Христовой мы освободились от смертности плоти и поработения греху и Он дал нашей немощи помощь [Святого] Духа, чтобы побеждать грех, творить праведность и руководиться духом, то кто так расстроен своим умом, чтобы ему в силу того, что он немощен, снова жить по плоти и снова, как рабу, быть поработённым греху, если Павел смело взывает к нам: *Вы не в плоти, но в духе* (Рим. 8, 9)⁵³? Разумеется, он знал, что здесь мы живём в плоти и всё ещё смертны, но очевидно, что он осознавал что говорил⁵⁴. И посему он сказал: *Хотя мы во плоти ходим, однако не (10vb) по плоти воинствуем. Оружия воинствования нашего не плотские, но от силы Божией* (2 Кор. 10, 3–4). Видишь, что, хотя он хорошо знал, что мы облечены в плоть и подвержены страстям смертности, однако, поскольку благодаря оружию [Святого] Духа, в которое мы облеклись в крещении, мы таинственно стали бессмертными, он заповедал нам, как не плотским, чтобы мы руководились Духом Божиим, не заботясь⁵⁵ о плотском, то есть не находясь в рабстве у страстей смертности, которые подчиняют нас греху и делают нас рабами ему, так как *делающий грех есть раб греха* (Ин. 8, 34), как сказал Господь наш: *Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете и познаете истину, и истина сделает вас свободными* (Ин. 8, 36, 32). Кто же тогда тот, кто во Христе не был сделан свободным? Однако разве он ещё не знает истины, что в Нём он будет сделан свободным? Посему будем *стоять в свободе, которой Христос нас освободил*, как нам заповедал апостол *и не станем опять подвергаться игу рабства* греховной

52 Слово «плоть» здесь имеет при себе местоименный суффикс 3-го лица, ед. числа, м. р. и выполняет функцию притяжательного местоимения («его»). Это местоимение, судя по контексту, может относиться только к слову «естество». То есть буквально следовало бы перевести «в его плоти» («в плоти естества»).

53 Син. пер.: «вы не по плоти живёте, а по духу».

54 Досл.: «был удовлетворён этим».

55 Здесь употреблён тот же глагол *حَلَل*, который в вышеприведённой цитате из 2 Кор., переведён как «воинствовать», так как он переходный и его основное значение – «работать», «возделывать» (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus. T. 2. Col. 3147–3150*).

плоти (ср. Гал. 5, 1), ибо *вы*, — говорит, — *не во плоти, но в Духе, если истине Дух Божий живёт в вас; если же в ком нет Духа Христова, тот не Его* (Рим. 8, 9) и не **(11ra)** свободен, потому что, *где Дух Господень, там свобода* (2 Кор. 3, 17) и где живёт Христос, *тело мертво для греха, а дух жив для праведности* (Рим. 8, 10) и Воскресивший Христа из мёртвых оживит и мёртвое тело Своим Духом, живущим в нём (ср. Рим. 8, 11). Что Христом мы освобождены от греха, умерли с Ним в крещении, с Ним опять воскресли таинственно для духовной жизни и восприняли Духа усыновления — это ясно. *Или не знаете*, — говорит великий Павел, — *что, крестившись в Иисуса Христа, мы в смерть Его крестились? Ибо мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Иисус Христос воскрес из мёртвых славою Своего Отца, так и нам ходить в обновлённости новой жизни. Ибо если мы соединены⁵⁶ с Ним подобием смерти Его, то будем [соединены] и [подобием] воскресения, зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам уже не служить греху, ибо умерший освободился от греха* (Рим. 6, 3–7). Если же мы умерли телом для греха, который Христом упразднён, чтобы нам уже не служить греху, то зачем **(11rb)** мы обращаемся [к прежнему], как будто живём во грехе, и зачем опять живем во плоти? *Мы умерли для греха: как же нам жить в нём? Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, зная, что Христос, воскрес из мёртвых и больше не умирает: смерть не имеет над Ним власти. Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха, а что живёт, то живёт для Бога. Так и вы*, — говорит, — *почитайте себя мёртвыми для греха, живыми же для Бога в Господе нашем Иисусе Христе* (Рим. 6, 2, 8–11). Видишь, как он заповедал нам по подобию Христа почитать самих себя мёртвыми для греха и живыми для Бога, не забывая, что у нас подвиг до крови против греха? Ибо он признавал, что у нас борьба против плоти и её похотей, и не только *против крови и плоти, но против начальств, против властей, [против] удерживающих власть тёмного века сего* (ср. Еф. 6, 12). Так он заповедует, чтобы мы со всей бдительностью не поработались греху и злу.

56 Сахдона заменяет имеющееся в Пешитте ܥܘܨܩܘܢܐ ܕܥܘܨܩܘܢܐ (букв. «вместе насаждены») на одинаково звучащее ܥܘܨܩܘܢܐ ܕܥܘܨܩܘܢܐ (букв. «как одно насаждены»).

† И, одевая нас вооружением Божиим и уготовляя нас быть во всём мужественными⁵⁷, он взывает к нам, чтобы мы сражались в борьбе против них. И если случится, **(11va)** что нам будет нанесена ими рана, то и в этом случае он не оставляет нас расслабляться и бежать, но желает, чтобы мы до крови укреплялись и сражались, то есть до смерти, подобно тем, которые укрепляют в борьбе атлетов, чтобы они не ослабевали при ранениях. Но ленивые, которые не только до крови не сражались в борьбе против греха, но, ещё и не дойдя до неё, уже забывают учение апостола, который, как о сынах Божиих, заботится, чтобы они *были водимы Духом* (ср. Рим. 8, 14), не служа греху, в своём неразумии говорят: «Мы не можем служить праведности, если от труда мы не стали непреклонными, какими созданы». О тяжесть⁵⁸ хулы! Неужели они требуют, чтобы, подобно Богу, им обрести эту непреклонность⁵⁹, которую Ему не было угодно дать нам здесь? Ибо это неприлично тварям в здешней жизни (ܩܘܕܫܐ), если только они не неразумные (ܐܘܪܫܐܝܡܐ) животные, которым не мыслится ни грех, ни праведность. Действительно, кто, не имея [иной] возможности, отвергает связь с деланием добра и просто последует совершению зла, тот хочет жить в чине животных, которые природными нуждами ведутся к совершению своих страстей. В самом деле, разве **(11vb)** он не подобен им? Кто рассуждением своей мысли не удерживает своих страстей от греха и не подвигает свою душу к праведности, то тем более [не удержит], если усилится против него брань. Без борьбы он ожидает венца и без труда – благ. Это свойственно неразумным⁶⁰. Ибо *жизнь вечная* даруется тем, которые *ищут славы, чести и нетления*, которые укрепляются *в терпении в добрых делах* (ср. Рим. 2, 7), как говорит апостол. *А тем, которые противятся* этому и не *покаряются истине, воздаётся гнев, ярость, скорбь и теснота* (ср. Рим. 2, 8–9), которых они заслуживают по своей порочности. *Напротив, слава, честь и мир всякому, кто, трудясь, делает доброе* (ср. Рим. 2, 10). Так угождает премудрости Господа Бога всякий, кто здесь приобретает добродетель большим трудом в силу колеблемости (ܩܘܕܫܐ) и страстей смертности в нас, которые здесь научены трудами и хорошо наставлены в борьбе за добродетель и в терпении

57 Досл.: «уготовляя нас ко всему мужественно».

58 Досл.: «великость».

59 Данная характеристика – «непреклонность» (ܩܘܕܫܐ) – имеет очевидную параллель, с уже упоминавшимися «нетленностью» и «неколеблемостью» (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus*. T. 2. Col. 3402).

60 То есть глупым (ܐܘܪܫܐܝܡܐ).

в брани против страстей. Обратимся в [это] подходящее время к той жизни⁶¹ без смертности и без тленности, в которой мы были бы неизменными (لَا يَتَغَيَّرُ) и неуклонными (لَا يَتَمَدَّدُ), не страшась брани естественных страстей, но будучи свободны от всякого напора сопротивления, **(12ra)** твёрдо стоя в избрании добра и без труда обращаясь в добродетели, воспринимая истинное усыновление, нынешний залог которого мы получили.

† Итак, вот почему мы как бы готовимся получить эту [жизнь] и ныне как бы таинственно пребываем в ней. Будем жить здесь в образе её, начертывая в своей душе этот божественный образ жизни, который превыше слова, в котором мы будем пребывать. И как на миражи будем смотреть на то изобилие, вовсе не обращая внимания на это земное, подверженное тлению. И как не плотские, насколько это возможно, будем жить в том, что относится к духу. *Ибо если живём по плоти, то нам надлежит снова умереть*, – по слову апостола, – *а если духом умерщвляем дела плотские, то живы будем. Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божи* (ср. Рим. 8, 13–14) и грех не имеет власти над ними. Посему будем жить Духом и Духу последуем, совсем не поступая по плотской похоти⁶², *ибо плоть желает противного духу, а дух желает противного плоти: они друг другу противятся* (Гал. 5, 17). Поэтому скорее склонимся на сторону духа и исполним его желание⁶³ – *и обретём покой от прежних обычаев ветхого человека, истлевающего в похотях заблуждения, и обновимся духом ума нашего и облечёмся **(12rb)** в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины* (ср. Еф. 4, 22–24), *ибо мы Его творение, будучи созданы в Иисусе Христе на добрые дела, в которых Бог изначально предназначил нам проводить жизнь* (Еф. 2, 10). Если же мы созданы для них и Бог изначально предназначил нам проводить жизнь в них, то как же мы не можем их исполнять, как говорят многие? И опять же, если мы мертвы для греха, то как же он совершается в нас? Однако очевидно, что мы изменяем творение и, будучи созданиями Божиими и свободными от греха, делателями и служителями праведности, мы делаем противоположное, так что оказываемся рабами греха и свободными от праведности (Рим. 6, 20) и члены, предназначенные Богом для праведности и святости, мы предназначаем для нечистоты и беззакония (ср. Рим. 6, 19) и, делая то, что хотим,

61 Досл.: «обратим к себе ту жизнь (لَا يَتَغَيَّرُ)».

62 Досл.: «не творя плотской похоти».

63 В положительном значении («желание») используется то же слово, которое переводится как «похоть» (لَا يَتَمَدَّدُ).

мы произносим лжесвидетельство на Бога, *полагая свои уста на небе и свой язык пуская по земле* (ср. Пс. 73, 9). Однако пусть мы и не говорим открыто, что зло вложено в нас по природе и что Богом мы были сотворены грешными, но не будет ли всё это против Бога, скорее же – против нашей души, поскольку мы не служим в подчинении ей⁶⁴, а всё, что есть грех, царствует над нашей волей? Послушаемся блаженного Павла, который увещевает нас, говоря: **(12va)** *Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похоть его, и не предавайте членов ваших греху в орудие беззакония, но представьте себя Богу, как оживших из мёртвых, и члены ваши в орудие праведности* (عَمَلِ الصَّالِحِينَ)⁶⁵ *Божией, а грех не должен над вами господствовать* (ср. Рим. 6, 12–14), так как грех не имеет силы устоять против праведности Божией, если мы не предадим сами себя в рабство ему. Сила же Божия крепка и сильна: ею мы облачаемся, как оружием, в этом нашем духовном воинствовании и с её помощью можем стоять против греха с любой его стороны, покорить его, захватить и пленить. И поэтому хотя по естеству мы ещё живём во плоти, однако не по плоти и не по-земному воинствуем (ср. 2 Кор. 10, 4), но таинственно мы живём в Духе Божиим и исполняем Его службу (عَمَلِ السُّلْبِ)⁶⁶. Наша служба (عَمَلِ السُّلْبِ), – говорит, – *на небесах, и духовное мы соображаем с духовным* (1 Кор. 2, 13). Так что мы духовно водимся Его Духом, как на небесах, как чада Божии, которым подобает быть без порока и без греха. Да будут они неукоризненны перед всяким человеком и со страхом и трепетом пусть совершают службу (عَمَلِ السُّلْبِ) **(12vb)** *своей жизни. Ибо Бог, – говорит, – производит в вас и хотение и действие, чего бы вы ни захотели*⁶⁷. Посему *всё делайте без ропота и сомнения, чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, как непорочные чада Божии, которые живёте среди строптивного и развращённого рода и являетесь посреди них, как светила в мире, ибо вы для них вместо жизни*⁶⁸ (Флп. 2, 13–16).

64 Досл.: «в рабстве у неё».

65 В Пешитте عَمَلِ الصَّالِحِينَ.

66 В соответствии с 2 Кор. 10, 4 عَمَلِ السُّلْبِ переводится как «воинствование», то есть «несение воинской службы».

67 Син. пер.: «по Своему благоволению».

68 Син. пер.: «содержа слово жизни». Перевод этой последней фразы, отличающейся от Синодального, взят из тезауруса Пайна-Смита: quod vos illis estis pro vita (см.: Smith R. P. Thesaurus syriacus. T. 1. Col. 835). Однако, учитывая, что слово عَمَلِ регулярно используется в смысле «спасение», то данное выражение лучше понимать в том смысле, что христиане для неверовавших являются спасением, являя собою живую проповедь.

†• Таковыми следует быть христианам, чтобы все узнавали, что они истинные чада Божии и все, видящие их, признавали, что они семья, благословенное Господом, и имя Божие прославлялось всеми через них, как сказал Господь наш Христос: *Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного* (Мф. 5, 16). Думаю, это то, что в древние времена⁶⁹ сказано пророком Давидом: *Грядущий народ прославит Господа* (Пс. 102, 19). Какой же это народ, который прославляет Господа своими делами, словами и умом, если не новое творение христиан, которых Давид снова ублажает в другом месте, говоря: *Блажен народ, знающий похвалу Твою, Господи! Они будут ходить во свете лица Твоего и о имени Твоём будут радоваться весь день и праведностью Твоею вознесены будут, ибо Ты похвала силы их, и благоволением Твоим (13ra) возвысится рог наш* (Пс. 89, 16–18). Поистине возвышен рог христиан над грехом, смертью и сатаной и, ходя во свете откровения Христова и на всякий час радуясь о имени Его, они возвышаются над грехом Его праведностью и хвалятся силой Его могущества⁷⁰, вознося пяту над сатаной, презирая смерть и в радости своих сердец уверенно взывая: *Смерть! где твоё жало? ад! где твоя победа? Ибо жало⁷¹ смерти – грех, а сила греха – закон. Благодарение же Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!* (ср. 1 Кор. 15, 55–57). Так празднуя это своему Царю в радости духа, они со многими похвалами воспевают свои песни в славные праздники Его победы, благословляют Его святое имя и хвалят, говоря: «Ты Господь Иисус Христос, наше упование и Святый Сын Вышнего Царя нашего, *Твоя есть мышца и Твоя есть доблесть*⁷². *Да укрепится рука Твоя и да вознесётся десница Твоя. В правде и суде устроен престол Твой. Благодатью и истиной предваряют лицо Твоё* (Пс. 89, 14–15) во славу Бога, Отца Твоего, который благословляет с Тобой и прославляет через Святого Духа во веки веков» •†•

69 Досл.: «прежде родов».

70 Досл.: «мужества».

71 В Пешитте: *אֵי זָמַח* («жалю же»).

72 Досл.: «мужество».

[Глава] седьмая. О том, что не только совершение зла есть грех, но также и небрежение о добре и неделание его

Поскольку **(13rb)** есть многие, которые говорят: «Довольно нам быть свободными от греха, хоть мы и не совершаем праведности, и зла мы избегаем, хоть и не творим добра». И говорят они: «Хотя и лишаемся мы Царства Небесного за то, что не творим добра, однако от геенны спасаемся, так как зла не совершаем»⁷³. И по сей причине они небрегут о совершении добра, считая, что это не грех. Пойдём же и покажем, что весьма опасно и то, чтобы не творить добра, и что это большой грех и не свободен от муки в геенне. Что грех состоит в нарушении заповеди Божией, это ясно. Нарушение же заповеди бывает двоякого рода: или если мы будем делать то, что нам заповедано не делать, или если мы не делаем того, что нам заповедано делать, потому что в обоих случаях совершается нарушение закона. То есть, как я говорю, нам заповедано делать добро и, опять же, не делать зла. Если же ты делаешь зло, которое тебе заповедано не делать, а добро, которое тебе заповедано делать, не делаешь, ты в обоих случаях нарушаешь заповедь. И если, опять же, ты не делаешь зла, которое тебе заповедано не делать, и добра, которое тебе заповедано делать, также не делаешь, то в первом случае **(13va)** ты исполняешь закон, а во втором — совершаешь преступление закона, ведь кто нарушает закон хотя бы в одном, тот бывает повинен [суду]⁷⁴ Господа и Его наказанию⁷⁵, как сказано: *Кто соблюдает весь закон и согрешает в одном чём-нибудь, тот становится*⁷⁶ *виновным перед всем законом* (ср. Иак. 2, 10). Тем более — тот, кто одно соблюдает, а другое нарушает. Закон же заповедует: *Удаляйся от зла и делай добро*, — а ты, исполняя первое, второго не касаешься. Так разве не есть зло и это, когда кто-либо не делает добра, особенно же, если оно ему известно? *Кто*, — сказано, — *разумеем добро и не делает, тот совершает грех* (ср. Иак. 4, 17) и не избегает суда. Господь наш сказал: *Тому рабу, который знал волю господина своего,*

73 Интересно отметить, что такое мнение также оспаривает прп. Исаак Сирий, чему полностью посвящена его мемра «О блаженных обителях» (*Isaacus Ninivita. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Paris; Leipzig, 1909. P. 86–88*), которая в издании П. Беджана является частью 6-й мемры и греческий перевод которой вошёл в корпус «Греческого Ефрема» (*Ἐφραίμ ὁ Σύρος, ὁσιος. Ἑρμῆ. Τ. Δ' / κείμενο, μετάφρ., σχόλια Κ. Γ. Φραντζολᾶ. [Θεσσαλονίκη], 1992. Σ. 295–297*), как указано в CPG 3987 (см. также: *Никон (Скарга), иером.* Предисловие к изданию сирийской рукописи прп. Исаака // *Диакрисис. 2019. № 1 (1). С. 19*).

74 Слово почти невозможно прочесть из-за сильного зарязнения. Предположительно: ܡܠܟܐ («суду»).

75 Перед нечитаемым словом и перед ܡܠܟܐ стоит предлог ܕ. Слово после предлога ܕ при глаголе ܡܠܟܐ означает меру наказания: «повинен смерти», «повинен наказанию», «повинен казни» и т. п. (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus. T. 1. Col. 1214*).

76 В Пешитте употреблён имперфект в функции будущего времени.

и не делал по воле его, будет нанесено много ран (ср. Лк. 12, 47). Ответ же мне ты, который говоришь, что не делать добра не есть грех, о том, что сказано в Писании: *Не убий* (Исх. 20, 13; Втор. 5, 17), *не ненавидь брата твоего в сердце твоём* (Лев. 19, 17)⁷⁷, *не пожелай ничего из принадлежащего твоему ближнему* (ср. Исх. 20, 17; Втор. 5, 21), *не кради* (ср. Исх. 20, 15; Втор. 5, 19)⁷⁸, *не обижай* (ср. Лев. 19, 13)⁷⁹, и прочее. И ещё написано: «*Возлюби ближнего твоего, как самого себя* (ср. Лев. 19, 18; Мф. 19, 19)⁸⁰, и когда брат твой попросит у тебя что-либо, что ему нужно, не удерживай это от него (ср. Мф. 5, 42; Лк. 6, 30), и уделяй, сказано, свой хлеб голодному, и странника введи в дом твой, когда увидишь нагого, **(13vb)** одень его (ср. Мф. 25, 34–45) и не отворачивайся от ближнего твоего». Итак, если ты не будешь никого убивать, ненавидеть, обижать, но и любить — не будешь любить твоего ближнего и нужды его не станешь удовлетворять из того, что имеешь, и он будет отвегнут в твоих глазах при своей скорби и умрёт, притом что ты покоишь себя и наслаждаешься, то разве это не есть большое зло и грех, из всех наихудший? Ибо кто может спасти от смерти своего брата и не спасает, тот разве не оказывается его убийцей, хотя и ножом он его не заколол и своими руками⁸¹ не задушил. Я сейчас умалчиваю о том, что относится к Новому [Завету], что весьма совершенно и для нас, который и в случае, когда нет того, в чём имеется нужда, заповедует освобождение себя от всего, ненависть к себе и любовь к врагам. Ибо кто это нарушает, особенно если ближний в нужде и требует друзей и любви, тот разве не есть совершенный грешник и беззаконник, который из вс[ex] <...> **(14ra)** [не] сказано, что он совершал зло, которое только [и] есть [зло], по твоему мнению: не сказано, что он убил, или что сделал другим нечто подобное, или что совершил плотской грех⁸², но что *пиршествовал*⁸³, — сказано, — *блестательно*

77 Точно по Пешитте.

78 В Пешитте употреблён другой глагол: ܐܘܨܪܐܘܢܐ .

79 В Пешитте: ܐܘܨܪܐܘܢܐ .

80 В Книге Левит сказано несколько по-иному: ܐܘܨܪܐܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ . В Евангелии — почти как у Сахдоны: ܐܘܨܪܐܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ .

81 Досл.: «своей рукой».

82 Часть текста с начала 14-го листа и до сего места представляет трудность для перевода в виду отсутствия начала предложения. Поэтому, во-первых, пришлось предположить, что перед ܐܘܨܪܐܘܢܐ («сказано») должно стоять отрицание ܐܘܨܪܐܘܢܐ («не сказано»), что вполне вероятно и логично. Во-вторых, не было очевидным, как можно понять ܐܘܨܪܐܘܢܐ . Значение местоимения ܐܘܨܪܐܘܢܐ (по словарям только «как») было выяснено исходя из его употребления прп. Ефремом и перевода Т. Лами (*Ephraem Syrus. De Domino nostro 37 // Ephraem Syrus. Hymni et sermones. T. 1 / ed. T. J. Lamy. Mechliniae, 1882. Col. 233–234*). И наконец, переведённое как «совершил плотской грех» — это буквально «во своё тело согрешил» (1 Кор. 6, 18).

83 Досл.: «наслаждался».

(Лк. 16, 19) и тому, кто имел нужду и в болезнях был брошен к его воротам, не помог из своих средств. Именно в этом он грешен, ведь Царём нашим Господом сказано к тем, которые по левую сторону: *Идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть*, — и прочее (Мф. 25, 41–42). В самом деле, они и не порицаются как совершившие зло: ни за блуд, ни за прелюбодеяние, ни за обиду, ни за предательство, но говорит Он: «За то, что вы не сделали Мне добра через упокоение Моих братьев...» (ср. Мф. 25, 45). Опасность, которая была для этого злого дела, лень того, кто небрег о делании и зарыл серебро своего господина, учит нас, что ни плач <...> **(14rb)** <...> мира о людях, которые не будут помышлять о добродетели. Поэтому Господь наш Бог заповедал нам, чтобы мы на всякий час усердно заботились о том, что Его, и помышляли о Его заповедях: *Размышляй о них днём и ночью, и сидя, и стоя, и идя по дороге. Да не исчезает закон сей из твоего сердца* (ср. Втор. 6, 6–7). Достаточно, чтобы нашему уму, размышляющему о том, что Его, и усердствующему об исполнении Его заповедей, не оставалось места думать о зле и совершать его. Ибо размышление о добродетели и усердие о её исполнении отсекает все порочные страсти. Действительно, если тяжесть работы, совершаемой телом⁸⁴, смиряет тело и отсекает мысль, то насколько более духовное дело добродетели смиряет тело и душу и отсекает страсти вместе с помыслами. Поэтому укрепим⁸⁵ Его дело в себе, чтобы оно не оказалось вовсе разорённым. Весьма убоимся нерадения и сбросим с себя расслабленность и лень, потому что небрежение — это срам и бесчестие, как оно и есть. <...> **(14va)** <...> тому нас учит, что не время покоя. Ибо время битвы, подвига и труда. Поусердствуем же немного, потому что близко время нашего покоя. Когда же всё создания⁸⁶ обретут покой, то это будет временем нашего великого покоя и наслаждения. И когда мы входим в вышний покой, уготованный Богом, тогда справедливо упокаиваемся от всякого дела, как Бог — от Своего.

† • Что же ты, опережая покой прежде времени, которое ему предназначено, небрежешь о делании? Может быть, ты нерадишь из-за того, что трудишься в земном? Ты весьма заблуждаешься в этом, так как в своём ты трудишься, а трудящийся не в своём оказывается нищим добродетелью:

84 Досл.: «сила телесного дела».

85 Употреблён имперфект 2-го лица: **كُن** («укрепи»), но 2-е лицо синтаксически не согласуется с контекстом.

86 Досл. «все природы». В данном случае резонно перевести это слово как «создания», так как оно образовано от гл. **صنع**, основное значение которого «быть сделанным» (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus. T. 1. Col. 1701-1703*).

Никто, – сказано, – не увенчивается, если незаконно подвизается (ср. 2 Тим. 2, 5). Сей делатель труда на небе <...>

(14vb) опасно, когда кто-либо небрежёт о делании добра, и вечной муке [подлежит] <...>

(15ra)⁸⁷ что [Бог] требует от нас всех заповедей. Он советует нам помышлять в своём уме, что мы ещё и не начинали: *Когда, – сказано, – исполните всё повеленное вам, говорите: мы рабы бесполезные, потому что сделали, что должны были сделать* (Лк. 17, 10). Видишь, как Он помыслил нас должниками всего заповеданного и что после исполнения всего мы должны мыслить себя бесполезными. Как же нам считать себя низшими подражания доблестям живших прежде⁸⁸? Прежде исполнения всего заповеданного будем говорить: «И к их добродетели мы будем способны», – и образы⁸⁹ их начертает в себе. Зачем же мы делаемся ниже их по добродетели? Разве Бог не хочет, чтобы мы прославились, как они? – и вот Он весьма желает этого! И Павел, проповедник её, *хочет, чтобы все люди пребывали в чистоте, как и он, но каждому, – говорит он, – дано [своё] дарование от Бога* (1 Кор. 7, 7). Вот, каждому Он хочет дать совершенное дарование, так как Он благ, но трудна и тяжела добродетель и кто, – сказано, – может спастись ею? Однако для Бога всё возможно (ср. Мф. 19, 25–26). Или разве не так прославились ею древние? Или разве мы отделены от них? Не в одно ли с ними естество мы облечены? Не ту же ли телесность мы имеем? Не Тот же ли Самый Дух помогает [нам]? Или разве оскудела сила Божия? Или разве **(15rb)** наше естество изменилось в греховное и уменьшилась благодать, воспринятая нами при усыновлении? Однако очевидно, что мы хотим изменить [естество], и злая воля⁹⁰ многих из нас умаляет благодать. Наше нерадение и холодность нашей любви угашают Духа. Множество наших пороков подавляют его⁹¹ и удаляют от нас. Не это ли всё называется злом? Не это ли всё усыпляет по отношению к труду в добром? Пробудимся и займёмся немного относящимся к нашим душам. Древние достигли высоты неба, а мы погружаемся в глубину земли. Праведные миновали блуждания⁹² чащи, а мы ещё месимся в грязи. Поднимемся немного и очистим свои души, отрём персть со своих лиц,

87 У мон. Филофеи – лист В.

88 Досл.: «прежним доблестям», причём ܩܘܕܪܘܬܐ («доблести») – однокоренное с ܩܘܕܪܘܬܐ («добродетель»).

89 Досл.: «подобия».

90 Досл.: «зло воли».

91 Досл. «все природы». В данном случае резонно перевести это слово как «создания», так как оно образовано от гл. ܥܘܠܘܬܐ, основное значение которого «быть сделанным» (см.: *Smith R. P. Thesaurus syriacus*. Т. 1. Col. 1701–1703).

92 Досл.: «узлы» или «кривизны».

чтобы и Господь отёр с них слезу геенны. Смоем ржавчину грехов с нашего образа, омоем своё сердце от нечистоты, очистим ум от порока, очистим тело от скверны, стряхнём пыль греха с крыльев нашего ума. Возвысим свой взор от земного и, подобно легкокрылым орлам, полетим к высоте. И хотя мы ещё не достигаем неба, но полетим хоть сколько-нибудь ввысь от земли. А если мы не можем идти к апостолам, то пойдём к их преемникам. И если мы никак не достигаем праведных Нового [Завета], то не будем далеки от праведников в Законе, **(15va)** получивших великое [воздаяние].

† Действительно, если они, прежде чем было ожидаемо Царство Небесное и прежде чем стала явной бессмертная жизнь⁹³ и её блага, когда ещё не был уничтожен грех, не была упразднена смерть, не был осуждён сатана, — просияли всем этим в победе над грехом, исполнились праведности, усовершенствовались в страхе Божиим, то что тогда требуется делать нам, сынам Нового Завета и какую блистательность небесной жизни требуется явить нам, призванным на небо и к его благам, записанным в граде Живого Бога с церковью небесных первенцев (ср. Евр. 12, 22–23) и уже таинственно водворяющимся в вышнем Иерусалиме, в Церкви со Христом Господом нашим, где тьмы ангелов и духи праведников, достигших совершенства! Да не случится же с нами противоположное, чтобы жизнь у нас не оказалась низшей, чем у тех, которые [жили] в Ветхом [Завете] — у нас, которым заповедано, чтобы наша праведность была выше, чем у книжников и фарисеев (см. Мф. 5, 20), то есть выше жизни в законе, чтобы нам не быть отвергнутыми из Царства Небесного по распоряжению Христа. И, действительно, было бы очень стыдно и неприлично, чтобы те, которые пребывали в детском возрасте и ещё сосали молоко иудейства и у которых не было примера **(15vb)** и образца добродетели, всё это превзошли благочестием и просияли чистотой, святостью, девством, нищетой, подвижничеством и трудами праведности, а души их были исполнены и изобиловали плодами Духа; мы же, в свою очередь, которые пребываем в зрелом возрасте, наслаждаемся твёрдой пищей Нового Завета, как совершенные, во всемерном управлении обучаем свои чувства для различения добра и зла (ср. Евр. 5, 14) и имеем всех их славными примерами и образцами добродетели — разумеем же я пророков, апостолов и всех духовных отцов и праведников, и в первую очередь высший предел праведности, совершенства и безукоризненности — Господа нашего Христа, — удостоенные усыновления и благодати [Святого] Духа, которая укрепляет нас и совершает в нас праведность, не предали полностью сами себя, чтобы в нас совершалась воля Божия, но подавили её в себе нерадением, расслабленностью и ленью по отношению к трудам.

לה קטר לה מר חלמ נהרנ בעהזמר הנטיב. ולה נחנז נזמלה חל מלמ דנמל
 מערנע טע. לה קטר נח דנמל דמק עכמק סחלמק ארזמר דנמל מלמק:
 מלמל טע דמק קממק זחמל סמק זממלמק מלמלמק נחמלמק נחמלמק:
 <...>מלמל דמק סמק זממל¹⁸

18 Под столбцом маргиналия – מחמ («сравнивает»).

†• Нет, братья мои, не станем нерадеть обо всём этом для спасения нашей жизни и не преступим пределов в том, что мы видели и слышали, но как увидевшие, сколь славен и возвышен путь страха Божьего, и научившиеся, сколь велики любовь и милость Божия, которые пламенели во святых, и [познавшие], что жизнь (حياة) и духовные победы <...>

[Глава] седьмая. О том, что нам не должно предавать свою душу расслабленности и стремиться к покою в похотях⁹⁴, и укор мессалианам⁹⁵, которые отвергают труды и подвиги праведности и без них обещают жизнь совершенства

Возлюбленные, примем во внимание эти образы и примеры добродетели, которые, как на живых картинах и на разумных изваяниях начертаны для нас святые в Священном Писании и в повествованиях людей, достойных веры, в которых они изобразили высокие обычаи жизни совершенства⁹⁶ удивительных и славных людей⁹⁷. Ибо вот, и в наши времена, скудные добродетелью и бедные совершенством *по причине умножения беззакония* (Мф. 24, 12), умаления любви к Богу⁹⁸ и охлаждения любви ко Христу⁹⁹, рядом с нами явлены доблести совершенства древних, которые превосходят слово, в людях Божиих, которые своими трудами явились как бы светильниками, просияв лучами благодати и блистаниями совершенной жизни, светившей в них. О тех, которые суть свет миру и явили на земле небесную жизнь и уже даже сейчас <...>

(16rb) <...> о[ни] захотели жить духовно в покое и наслад[ении] по своей расслабленности, доведя их до предела растления и нечистоты. Всякие уста пусть восплачут, вздыхая об этом, и всякая голова пусть наполнится плачем, потому что поистине это плач и рыдание и достойно плача, что на пути Христовом – ангельском и Божественном, – который выше мира и скорее близок к небу, чем к земле, и духовный¹⁰⁰ Начальник которого на земле, [пробывает] в Своём Царстве, порочные люди, наоборот, являют жизнь животных и обычаи мерзкого бесстыдства. Действительно, когда прежде в Египте после апостолов был показан этот путь апостольской жизни, чуждый миру и соединяющий с Богом <...>

94 Досл.: «следовать покою (نفسه) похотей», что можно понимать и как упокоение, то есть удовлетворение похотей, однако, судя по контексту, лучше подходит вариант, представленный в основном тексте.

95 Smith R. P. Thesaurus syriacus. T. 2. Col. 2639.

96 *ܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ* – устойчивое выражение, употребляемое Мартирием для обозначения монашеской жизни.

97 Досл.: «удивительных людей похвалы».

98 Досл.: «любви Божией».

99 Досл.: «любви к Богу Христовой».

100 Здесь стоит наречие.

(16va) <...> что нам должно полжить основание здания наших душ¹⁰¹, чтобы мы были чистыми храмами для вселения Бога в духе. И как мы чада апостолов и наследники их веры, то постоянно будем помнить наших духовных наставников и отцов, которые говорили нам слово Божие, взирая на кончину¹⁰² их жизни и соревнуя их вере, как апостол заповедует нам (см. Евр. 13, 7)¹⁰³, возгревая себя трудами добродетели и возвышая крылья нашего ума к Богу. Сбросим с себя, отвергнем всякое бремя лени, чтобы удалено было от нас тяжкое бремя греха, которое может накрыть больше, чем крыло, и погружает наш ум <...>

(16vb) ...просвещённое око нашего ума, взирающее на Первообраз нашей жизни — Господа Иисуса Христа, *Который стал начальником и совершителем нашей веры* (Евр. 12, 2). И мы видим, что Он показал их¹⁰⁴ [нам] и научил нас верху совершенства. Он исполнил их и претерпел ради нас для спасения наших душ, а не так, чтобы от нас требовал говорящий с нами с неба, и научил нас совершенной жизни и новым заповедям, по подобию тех [людей], от которых в пустыне требовал говоривший с ними на земле и которые презрели и попрали Его заповеди. Разве мы не избавимся от грядущего гнева (ср. 1 Сол. 1, 10) и погибнем, как они? Однако как люди, удостоенные великого, *воспринявшие непоколебимое Царство* и призванные к вечным благам, будем трезвенно содержать во всякой чистоте эту благодать Духа, воспринятую нами в крещении, в которой будем служить и угождать Богу с благоговением и страхом (ср. Евр. 12, 28), но не станем по лени небрежеть и нерадеть о служении Его заповедей, не будем осквернять наши души жизнью в расслабленности, не презрим и не оскорбим Бога нарушением Его законов, *потому что Бог наш есть огонь поядоющий* (Евр. 12, 29). И не возлюбим <...>

101 Перевод фразы ущербный и его верность невозможно установить, так как отсутствует начало предложения.

102 Слово كلمة может переводиться и как «конец» (как в греческом оригинале Нового Завета), и как «совершенство».

103 Лексически очень точное совпадение.

104 Судя по всему, имеются в виду заповеди.

Источники

- Ephraem Syrus*. Hymni et sermones. T. 1 / ed. T. J. Lamy. Mechliniae: H. Dessain, Summi Pontificis, S. Congregationes de propaganda fide et archiepiscopatus Mechliniensis typographus, 1882.
- Isaacus Ninivita*. De perfectione religiosa / ed. P. Bedjan. Paris; Leipzig: O. Harrassowitz, 1909.
- Martyrius (Sahdona)*. Œuvres spirituelles I: Livre de la perfection, 1^{re} partie / éd. A. de Halleux. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1960. (CSCO; vol. 200. Scriptores syri; t. 86).
- Martyrius (Sahdona)*. Œuvres spirituelles II: Livre de la perfection, 2^{me} partie (ch. 1–7) / éd. A. de Halleux. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1961. (CSCO; vol. 214. Scriptores syri; t. 90).
- Martyrius (Sahdona)*. Œuvres spirituelles III: Livre de la perfection, 2^{me} partie (ch. 8–14) / éd. A. de Halleux. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1965. (CSCO; vol. 252. Scriptores syri; t. 110).
- Martyrius (Sahdona)*. Œuvres spirituelles IV: Lettres à des amis solitaires. Maximes sapientales / éd. A. de Halleux. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1965. (CSCO; vol. 254. Scriptores syri; t. 112).
- Ἐφραίμ ὁ Σύρος, ὁσιος*. Ἔργα. Τ. Δ' / κείμενο, μετάφρ., σχόλια Κ. Γ. Φραντζολᾶ. [Θεσσαλονίκη]: Ἐκδόσεις τῶ Περιβόλι τῆς Παναγίας, 1992.

Литература

- Никон (Скарга), иером.* Предисловие к изданию сирийской рукописи прп. Исаака // *Диакрисис*. 2019. № 1 (1). С. 15–19.
- Brock S. P.* New Fragments of Sahdona's Book of Perfection St. Catherine's Monastery, Mount Sinai // *Orientalia christiana periodica*. 2009. Vol. 75. P. 139–154.
- Géhin P.* Les manuscrits syriaques de parchemin du Sinaï et leurs membra disjecta. Lovanii: Peeters, 2017. (CSCO; vol. 665; Subsidia; t. 136).
- Halleux A., de.* Martyrios-Sahdona: théologie et spiritualité d'un «hérétique» dans l'Église perse au VII^e siècle. Thèse de doctorat. Louvain: Université catholique, Faculté de théologie, 1956.
- Halleux A., de.* Un chapitre retrouvé du Livre de la perfection de Martyrius // *Le Muséon*. 1975. Vol. 88. P. 253–296.
- Philothée du Sinaï.* Nouveaux manuscrits syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008.
- Smith R. P.* Thesaurus syriacus. T. 1. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1879.
- Smith R. P.* Thesaurus syriacus. T. 2. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1901.